

亲近经典

QINJIN JINGDIAN CONGSHU 丛书

教育部语文新课标推荐书目



堂吉珂德 (下)

TANGJIHEDE

(西班牙) 塞万提斯 / 著

刘京胜 / 译

刘 续 刘海花 / 导读

云南出版集团公司

云南教育出版社

顾之川等近百位全国知名专家学者、语文特级教师倾力打造本丛书！
原汁原味呈现经典，不改写，不缩写，立足新课程，紧扣中小学语文教学！

 **亲近经典**
QINJIN JINGDIAN CONGSHU 丛书
教育部语文新课标推荐书目





名师导读
美绘版

(下)

TANGJIHEDE

(西班牙) 塞万提斯/著
刘京胜/译
刘 续 刘海花/导读

 云南出版集团公司
 云南教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉诃德 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M.D.) 著; 刘京胜译. — 昆明: 云南教育出版社, 2010.4
(亲近经典丛书 / 顾之川, 李安泰主编)
ISBN 978-7-5415-4350-0

I. ①堂… II. ①塞… ②刘… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪
IV. ①I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第061799号

出版人 / 李安泰

责任编辑 / 张银燕

责任校对 / 顾蕾 易晴霞 陈颖 张志红

整体设计 / 陈柳 向炜 高伟

责任印制 / 张旻 赵宏斌 兰恩威

亲近经典丛书

QINJIN JINGDIAN CONGSHU

堂吉诃德

TANGJIHEDE

(名师导读美绘版)

(西班牙) 塞万提斯 / 著

刘京胜 / 译

刘续 刘海花 / 导读

云南出版集团公司 / 云南教育出版社出版

(650034—昆明市环城西路609号)

www.yneph.com

全国新华书店经销

深圳市精彩印联合印务有限公司印装

开本: 720 × 1010 1/16 印张: 54.75 字数: 945000

2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5415-4350-0

定价: 70.00元 (上、下册)

敬告作者

本书中使用的部分文字、图片, 由于著作权人的姓名和地址不详, 未能及时支付稿酬, 在此我们深表歉意。敬请著作权人尽快与我们联系, 以便支付为您预留的稿酬。

联系电话: (010) 64177542

推荐阅读本丛书专家学者简介



温儒敏 北京大学中文系教授，博士生导师，北京大学语文教育研究所所长，人教版高中语文新课标教材执行主编，中国现代文学研究会会长。



刘国正（刘征） 当代著名语文教育家、诗人、杂文家，人民教育出版社原副总编辑，中国教育学会中学语文教学专业委员会顾问。



于漪 当代著名语文教育家，中国教育学会中学语文教学专业委员会顾问。



顾振彪 人民教育出版社编审，人教版初中语文新课标教材主编，教育部语文课程标准（实验稿）研制组成员。



张定远 人民教育出版社编审，中国教育学会中学语文教学专业委员会顾问。



崔峦 人民教育出版社编审，人教版小学语文教材主编，中国教育学会小学语文教学专业委员会理事长。



刘锡庆 北京师范大学文学院教授，博士生导师，中国写作学会顾问，教育部中小学语文教材审查委员。



魏书生 当代著名教育改革家，全国教育科学规划领导小组成员，中国教育学会中学语文教学专业委员会副理事长。



余映潮 著名语文特级教师，中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会副主任。

阅读导航

旨在帮您快速掌握作家生平、写作背景、内容大要等作品信息，有效提高阅读效率，针对每部名著而提炼的阅读方法和技巧是本丛书的独有设计。包括“作家小传”、“写作背景”、“作品介绍”、“艺术特色”、“读法指导”等栏目。

阅读准备

阅读准备

作家小传

塞万提斯全名米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉(Miguel de Cervantes Saavedra, 1547—1616)，文艺复兴时期的西班牙小说家、剧作家、诗人，他被奉为西班牙语文学史上最伟大的一位作家，有人称他为“现代小说之父”。他一生的经历就是典型的高职人员的冒险经历。

1547年9月29日，塞万提斯出生于一个贫困的家庭，父亲是一个路过的外科医生。因为生活所迫，塞万提斯和七个兄弟姊妹随同祖父塞万托斯，直到1566年才定居马德里。塞万提斯读的是一流学校，使他仅受过中学教育。

23岁时他到了意大利，当了经济主要顾问的秘书。一年后不再安心文职的性恪又使他参加了西班牙皇家军队的军队，准备对抗奥斯曼土耳其人。他参加了著名的勒班托海战。塞万提斯在战斗中受了重伤，他的右腿不得不截去了部分，以后他成了瘸子。但正是有“勒班托的俘虏”之称，经过了4年牢狱生活的塞万托斯，他带着塞万托斯家族的财产与西班牙皇室送给西班牙公主的嫁妆在佛罗伦萨的监狱。

不幸的是途中遭遇了土耳其海盗，他被劫到阿尔及利亚。由于这两次不幸的经历，土耳其人把他当成俘虏人物，塞万托斯在监狱中。做了艰苦的塞万托斯摆脱了一次又一次的逃脱，却均以失败告终，但他的勇气与勇气却得到狱吏们的信任与尊敬，狱吏们给他的土耳其人也给他不屈不挠的精神评价。1581年塞万托斯于塞万托斯逃脱，这时他已经34岁了。

以一个流放的有经验的塞万托斯，并没有得到努力塞万托斯的重视，塞万托斯的生活是孤独的。他一生著书一册在政府里当小职员，靠这点薪金、税吏、接济过农村生活，也曾做过彩票业公干。他不止一次被捕下狱，原因是不愿缴上述的



塞万提斯



阅读指引

致贝哈尔公爵

意大利文艺复兴 贝哈尔公爵 巴尔多斯萨多 阿尔坎塔拉公爵及于度 利亚 塞万托斯 塞万托斯公爵的秘书

阅读这首文艺复兴艺术，请读诗人的作品，尤其注意文艺复兴时期的作品，我不再重复，读诗家笔下文艺复兴艺术，请《塞万托斯》一书 塞万托斯公爵，以塞万托斯公爵的笔调，致贝哈尔公爵之诗 塞万托斯公爵，以塞万托斯公爵的笔调，致贝哈尔公爵之诗 塞万托斯公爵，以塞万托斯公爵的笔调，致贝哈尔公爵之诗

塞万托斯，塞万托斯，塞万托斯

一流名师全程为您解读，围绕新课标，紧扣中高考，角度新颖，见解独到，能快速提升阅读能力。包括“精彩旁批”、“要点评析”、“思考探究”、“知识链接”等栏目。

阅读拓展

名家赏析

除了忙碌的低头人们“你们可明白了你们在地狱上的生活？你们是否愿意过这一生活呢？”那时，人们便可以坦然地把《堂吉珂德》读过去，说：“这就是我们生活过的经历，你们难道没有过这个而竟会后悔？”

——纪德《堂吉珂德》

以讽刺笔力写成的小说，真是一个令人愉快又使人深受教益的杰作。——纪德

《堂吉珂德》是一个令人惊异的故事，它真是令人发笑，所起使人感到惊讶。这位荒唐骑士的义举，对读者来说是他的唯一宗旨。正是那些荒唐荒唐发生了美。

——拜伦

塞万提斯，即上述说，被缚了三天铁窗，在狱中，双膝，打横这三类刑罚分别刑杖肆虐击插的绝活。

——海涅

塞万提斯的创作添加此巧技，可谓天衣无缝，主角与配角，绘景写景的笔法，浑然一体，可笑又可悲，感人至深……

——雨果

在西班牙有一切著名文学作品，如斗牛和舞蹈、悲剧性和喜剧性，生活中的崇高和庸俗与伟人和美丽在这里乱交……这样的范例使塞万提斯编的《堂吉珂德》。

——别林斯基

· 832 ·

荟萃中外名家精彩赏析、同龄感悟、至理哲言、名人轶事等资料，充分延伸阅读范围。包括“名家赏析”、“同龄感悟”、“作家语录”、“作家故事”、“相关网站”等栏目。



阅读训练

塞万提斯，一个多产骑士，塞万提斯小说人了解，一心想要把书中骑士的种种行为读出来，他以讽刺笔，虽然反动了宗教及教会做他的信仰，这样，一个疯子和一个傻子，建立了这书书中的“伟大冒险”。

和他人交谈，只靠不必及骑士主题，这书讲他头脑清醒，认识清晰，他有坚定的信仰，高尚的品德，堪称骑士典范。他一心追求正义，和想象中的敌人“斗战”毫不畏惧，连命都不要。他觉得自己应该从教团中，但事实上，他往往被别人迷惑，他缺乏纯洁的灵火，他心不悔地保守着自以为是的爱情，而他所谓的“情人”是个粗野的村妇，压根不认识他。他在想象的世界里生活，历尽曲折而不后悔，认为这只不过是个“魔术师的游戏”，还不断给魔鬼打气，骑士总是要经历各种磨难，才能成就丰功伟绩的。

塞万提斯，是个只靠幻想骑士，只谈自己的农民。因为塞万提斯给了他种种经历，他才敢于去当骑士。他满足于骑士的享受，对塞万提斯的各种命运都毫不后悔，对他所遭受生活磨难不悔。“天上飞的魔鬼，比不上地上跑的母猪。”他凭常识判断和处理问题，尽管显然得当不悔。当然，后来他变得真，不悔当了。

主人公的冒险，随着《西西里》中的塞万提斯四人的冒险，以塞万提斯以现实世界为背景的故事，而后是以神话世界为背景的冒险。

塞万提斯，一个多产骑士，塞万提斯小说人了解，一心想要把书中骑士的种种行为读出来，他以讽刺笔，虽然反动了宗教及教会做他的信仰，这样，一个疯子和一个傻子，建立了这书书中的“伟大冒险”。

以下题论塞万提斯的一些可供参考的、示范性的题目。

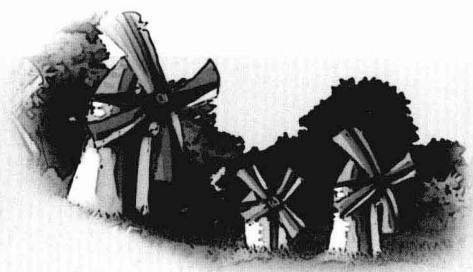
1. 塞万提斯的时代。
2. 塞万提斯主义的化身。
3. 不屈的灵魂。
4. 众人眼中的疯子。
5. 精神类型的探讨。

……

提倡读者根据自己的、自己的。

为您撰写读书报告、读后感提供独特、新颖的角度和论题，轻松启迪您的写作思路。

序



在我们身处其中的这个泛娱乐化时代，读书似乎成了一种奢侈的追求。成年人忙于学习考证，忙于工作生活，忙于灯红酒绿；中小學生忙于功课作业，忙于考试补习，忙于网络游戏。生存竞争的压力中，多的是急促匆匆的脚步；快餐文化的挟裹下，有的是娱乐至死的狂欢。而需要充足时间，从容心境，细细咀嚼、慢慢品味的文化经典与文学名著，或被束之高阁，成为被人们遗忘的“典藏”，或被割裂阐释，成为当今娱乐文化的一部分。正应了马克·吐温那句颇具调侃意味的话：“所谓名著，就是大家都认为应该读而都没有读的东西。”但是，无论是时代文化氛围的变化，还是没有时间，没有心情，经典难懂等，都不是我们远离经典的理由。没有文化传承的社会发展，是无根之树，无源之水。无论是文化的传承，还是创造我们时代的新文化，都需要经典的滋养。在这样的背景下，云南教育出版社组织开发这套亲近经典丛书，其意义就显得非常重要了。

在当今这个信息爆炸的时代，铺天盖地而来的信息，往往令人无所适从。比如出版市场，虽表面看来，出版物不胜枚举，繁荣异常，其实是泥沙俱下，鱼龙混杂，开卷未必有益。因此，利用有限的时间阅读经典，无疑是一种明智选择。这里有神奇动人的童话寓言，有令人神往的神话传说，有幽默风趣的人物故事，也有好玩可乐的世间百态。借助这些经典，我们既可以跟着汤姆·索亚去历险，可以乘“宇宙飞船”遨游太空，可以随孙悟空上天入地，可以与古圣先贤促膝晤谈，也可以在古今中外思想大师的引领下，饱览人类世界的精神宝藏，领略深刻与睿智，品味崇高与激情，从而获得精神的愉悦与人格的提升。此种乐趣，唯有读者方可享受。



作为一套学生课外读物，这套丛书既收入了中小学语文学习中所涉及的传统经典作品，也有一些新的，包括哲学、历史、科技、艺术等门类的经典作品。内容上与课堂学习相结合，通俗易懂、形式活泼，具有“亲和力”，不让课外阅读成为学生的负担，以扩大学生的阅读视野，拓展其知识面，拉近读者与经典的距离，使经典变得亲切、亲和，成为大家须臾不离的朋友。那么，这些“朋友”具有什么样的特征呢？

一是针对性。这套丛书按照小学、初中、高中三个学段各自不同的学习要求，安排相关内容。适当增加课内教科书和语文读本上所没有，而又比较重要的内容。二是趣味性。编写者充分考虑了大多数读者的年龄特点、心理特征和阅读基础，以他们喜闻乐见的形式解说经典，文心与文字兼美，知识与趣味并重，情趣盎然，胜意无限，以激发阅读兴趣。三是实用性。既考虑到中考、高考对学生语文阅读鉴赏、表达交流能力的要求，同时又注重文化内涵的滋养，使之具有浓厚的文化意味和书卷气息。

阅读这套课外读物，不像读教科书，没必要正襟危坐，也不需要整块时间。精研细品亦可，浮光掠影亦可；挑灯夜读亦可，见缝插针亦可；“书读百遍其意自见”亦可，“好读书不求甚解”亦可。即使随便翻翻，也定会有所收获。

我相信，聪明的读者朋友一定会从中找到自己喜欢的东西。

顾之川

2009年4月16日于京东大运河畔两不厌斋



目录



阅读准备

1

阅读指引

12

上卷

致贝哈尔公爵	12
上卷前言	13
第一章	18
第二章 [精读]	23
第三章 [精读]	29
第四章	36
第五章	41
第六章	45
第七章 [精读]	51
第八章 [精读]	55
第九章	65
第十章	68
第十一章	72
第十二章	78
第十三章	82
第十四章	88
第十五章	97
第十六章	103
第十七章	109
第十八章	115
第十九章	124
第二十章	129
第二十一章 [精读]	138
第二十二章	150

目录

第二十三章	159
第二十四章	167
第二十五章	173
第二十六章	184
第二十七章	190
第二十八章	202
第二十九章	211
第三十章 [精读]	219
第三十一章	231
第三十二章	238
第三十三章	243
第三十四章	256
第三十五章	269
第三十六章	275
第三十七章	281
第三十八章	288
第三十九章	291
第四十章	297
第四十一章	307
第四十二章	321
第四十三章	327
第四十四章	335
第四十五章 [精读]	341
第四十六章 [精读]	347
第四十七章	355
第四十八章	362
第四十九章	367
第五十章	372
第五十一章	376
第五十二章	381

目 录



下 卷

致莱穆斯伯爵	393
下卷前言	394
第一章 [精读]	397
第二章 [精读]	407
第三章	413
第四章	419
第五章	423
第六章	428
第七章	433
第八章	438
第九章	443
第十章	446
第十一章	452
第十二章 [精读]	458
第十三章 [精读]	465
第十四章	473
第十五章	480
第十六章	482
第十七章	489
第十八章	497
第十九章	505
第二十章	511
第二十一章	518
第二十二章	524
第二十三章	530
第二十四章	537
第二十五章 [精读]	542
第二十六章 [精读]	551
第二十七章	560

目录

七
亲
近
经
典
丛
书
QINJIN JINGDIAN CONGSHU

第二十八章	564
第二十九章	568
第三十章	574
第三十一章	578
第三十二章	585
第三十三章	594
第三十四章 [精读]	599
第三十五章 [精读]	606
第三十六章	614
第三十七章	618
第三十八章	620
第三十九章	625
第四十章	627
第四十一章	631
第四十二章	639
第四十三章	643
第四十四章	647
第四十五章 [精读]	655
第四十六章	664
第四十七章	668
第四十八章	674
第四十九章	680
第五十章	687
第五十一章	695
第五十二章	701
第五十三章	706
第五十四章 [精读]	711
第五十五章 [精读]	719
第五十六章	727
第五十七章	731

目录



第五十八章	735
第五十九章	742
第六十章	748
第六十一章	758
第六十二章	760
第六十三章 [精读]	769
第六十四章 [精读]	778
第六十五章	784
第六十六章	788
第六十七章	792
第六十八章	796
第六十九章	800
第七十章	804
第七十一章	810
第七十二章	814
第七十三章	818
第七十四章 [精读]	822
附：作者年表	831

阅读拓展

833

阅读训练

844



致莱穆斯伯爵

日前，我曾将几个已经印制好但尚未上演的喜剧剧本献给阁下。如果我没记错的话，我说过堂吉诃德已经整装待发，准备去吻阁下的手。现在我要说，堂吉诃德已经整好装，上了路。如果他现在已经到达您那儿，我觉得是为阁下尽了菲薄之力。现在各方都在敦促我赶快送堂吉诃德过去，以消除另一个堂吉诃德^①的所谓下卷四处流传产生的威胁和令人作呕的影响。不过，催得最急的就是中国的大皇帝了。一个月前，他曾派使者给我送来一封中文信，要求我，或者确切地说，恳求我把堂吉诃德送到中国去，说他想建立一所教西班牙文的学校，而且用堂吉诃德的故事做教材。同时，他还邀请我做那所学校的校长。我问使者，陛下是否给了我一些盘缠，使者说没想到这层。

“那么，兄弟，”我说，“你还是每天走十或二十西里，或者按照你来时的速度回到你的中国去吧。我的健康状况不允许我做如此遥远的旅行。除了身体不佳之外，我的手头也极其窘迫。他当他的皇帝，做他的君主，我自有莱穆斯大伯爵在那不勒斯关照我，保护我，其恩德之重是我始料不及的，而且我不需要什么校长之类的头衔。”

我就这样把他打发走了。现在，我向阁下奉上《佩西莱斯和塞西斯蒙达历险记》，也该告辞了。这部书我将在四个月内完成。若承天意，它也许会是西班牙文中最差或最佳的作品，我是指闲书。我后悔刚才说它是最差的了，因为据我的朋友们的看，这本书很可能会完善到登峰造极的地步。谨祝阁下贵体平安，佩西莱斯将吻您的手，而我，阁下的仆人，将吻您的脚。公元一千六百一十五年十月于马德里。

阁下的仆人

米格尔·德·塞万提斯·萨阿韦德拉

^① 另一个堂吉诃德：指有人冒名出版的《堂吉诃德》第二部。作者把堂吉诃德写成一个毫无奇情异想的粗狂的疯子，把桑乔写成个毫无风趣的贪吃多话的傻子。



下卷前言

上帝保佑，尊贵或普通的读者，您现在大概正渴望看到这篇序言，以为可以从中看到对《堂吉诃德》另一部下卷的作者极尽诅咒辱骂之能事，回敬那本据说怀胎于托德西利亚，落生于塔拉戈纳的书吧。可是，我不能给您以这种快乐。虽然再谦恭的人受到污辱时也会勃然大怒，但我是个例外。您大概想让我骂他是驴，愚蠢妄为吧，而我却从未想过这么做。罪有应得，自食其果，由他自便吧。最令我痛心的就是他说我风烛残年，缺胳膊短臂，好像我有了胳膊就可以青春常驻，不失年华，好像我的胳膊是在酒馆里，而不是在那次过去、现在乃至将来都可以称得上最神圣的战斗中失掉的^①。如果某些人对我的伤不以为然，那么，至少了解实情的人很看重它。作为战士，战死比逃生光荣。假如现在让我重新选择，我仍然会选择那场惊心动魄的战役，而不会选择逃避战斗以求得安然无恙。战士脸上和胸膛上的伤痕是引导人们追求至高荣誉和正义赞扬的明星。应该指出的是，写作不是靠年迈，而是靠人的思维完成的，而人的思维却可以随着年龄的增长而不断完善。还有，令我遗憾的是，他竟说我嫉妒别人。恕我孤陋寡闻，请他告诉我嫉妒究竟是什么意思。这个词包括了两种涵义，我只知道那种神圣、高尚和善意的意思，所以我决不会去诋毁任何一位教士，更何况他是宗教裁判所的使节呢。如果这位作者是要替某人说话，那么他就大错特错了。那位天才才华横溢，我推崇他的著作和他那道德卫士的职务。尽管如此，我还是感谢这位作者说我的小说里更多的是讽世而不是示范，这还算不错。如果不是讽世与示范相结合，那就称不上好了。

也许你会说我这个人对自己太约束，认为不该穷追猛打，对人太客气了。这位大人大概已经很不好受了，因为他竟不敢光明正大地站出来，而只能隐姓埋名，虚报祖籍，好像犯了什么欺君之罪。如果您有机会见到他，就请代我告诉他，我并没有感到自己受了伤害，我知道完全是魔鬼的意图在作祟，而其中——最大的意图就是想让某个人绞尽脑汁，靠编印一本书获得名和利，获得利和名。为了证明这点，我希望以开玩笑的口吻给他讲讲这个故事：

从前在塞维利亚有个疯子，可以说是疯得滑天下之大稽。他把一节竹管的一头削尖，然后只要在街上或什么地方碰到狗，就一只脚踩住狗的后爪，一只手抬起狗的前爪，把竹管插到狗身上拼命吹气，一直到把狗吹得像个圆球似的，才在

^① 战斗中失掉的；塞万提斯1571年在雷邦多战役中失掉了左臂。



狗肚子上拍两下，把狗放开。周围有很多人看。他就对围观的人说：

“你们以为吹狗是件容易事吗？”

您现在还以为写一部书是件容易事吗？

如果这个故事还不够，读者朋友，你可以再给他讲一个故事，也是疯子和狗的事情。

在科尔多瓦也有个疯子，他有个习惯，就是在脑袋上顶一片大理石或一块重量不轻的石头。哪条狗若是不小心碰到他，他就会过去把石头砸在狗身上。狗被砸得晕头转向，连跑过好几条街还狂吠不止。结果有一次他砸了一个制帽匠人的小狗。那个工匠特别喜欢他的小狗。石头砸到小狗的头上，小狗疼得狂吠起来。工匠看见了，非常心疼，抓起一把尺子，追上疯子，把疯子打得浑身青一块紫一块的。工匠边打边说：

“你这个狗贼，竟敢打我的小猎兔犬！你没看见我的狗是小猎兔犬吗？”

工匠一边重复着“小猎兔犬”，一边狠狠抽打疯子。这回疯子可长了记性，此后一个多月，他一直藏在家里没露面。可是，后来他又故伎重演，但现在总是站在狗身边，仔仔细细地看，不敢再贸然砸石头了，嘴里还说着：

“这是小猎兔犬，小心点。”

结果他只要碰到狗，不论是猛犬还是小狗，都说是小猎兔犬，不再用石头砸了。大概这位故事作者将来也会遇到这种情况，弄不好，可能比这还厉害呢，这样他就不会把他的才能用于编书了。

你还可以告诉他，至于他出这本书对我造成的经济损失，我一点儿也不在乎。我引用著名的幕间喜剧《拉佩伦登加》里的话，那就是我的市议员大人和所有人都万岁！伟大的莱穆斯伯爵大人万岁，他的仁慈与慷慨为人所共知，是他在坎坷的命运中阻止了各种打击，扶植了我。大慈大悲的托莱多主教大人唐贝尔纳多·德桑多瓦尔及罗哈斯万岁，即使世界上没有印刷术，即使攻击我的书比《明戈·雷布尔戈诗集》的字数还要多！这两位主教并未要求我对他们进行奉承或某种形式的恭维。他们仅仅是出于仁慈之心，给予我很多关照。假如命运能正常地把我推向幸运的顶峰，我会引以为幸福和光荣。穷人可以得到荣誉，而坏人却不能。贫穷可能会玷污人的高贵品质，但并不能完全埋没它。美德有时也会像透过一丝缝隙那样发出自己的光亮，并且因此受到贵人的器重和照顾。

无须赘言，我只需告诉你们，我献给你们的《堂吉诃德》下卷取材于同一个人的同一素材，我把堂吉诃德的事情扩展开来，直到他最后去世，这样就不会再



有人编造出新的版本了，已有的版本已经足矣。

某位体面的人物将这些疯癫之举公之于众后，就希望别人别再搅进去了。好东西多了并不会显示其贵重性，东西少了反倒值点钱。我还应该告诉你们，《佩西莱斯》我就要写完了，你们就等着看吧。此外，还有《加拉黛亚》的第二部。